

## 1. LA CONCILIATION

### 1.1

Le juge a pour mission de concilier les parties. Chaque Etat-Membre doit prévoir une sanction quant au refus de suivre l'ordre du juge de comparition en personne.

### 1.2

Toute partie a le droit d'introduire une procédure de conciliation préalable devant le juge.

### 1.3

Le juge peut, en tout état de cause, aux fins de conciliation, ordonner une comparution personnelle. Il appartient aux Etats-Membres de déterminer éventuellement les personnes habilitées à représenter les parties.

### 1.4

Le procès-verbal de la conciliation dressé par le juge vaut titre exécutoire.

## 2. LE COMMENCEMENT DE LA PROCEDURE.

### 2.1 - Règles de forme

#### 2.1.1 - Modes d'introduction de l'instance.

##### 2.1.1.1

## 1. CONCILIATION

### 1.1

The court may act as a conciliator between the parties. Member states shall provide a sanction against a party's refusal to comply with an order to appear in person before the court for the purposes of conciliation.

### 1.2

A party to litigation may apply to the court for a conciliation hearing.

### 1.3

The court may, at any stage of the proceedings, order the personal appearance of the parties at a conciliation hearing. Member states may, where necessary, determine the persons qualified to represent the parties at such a hearing.

### 1.4

An agreement reached between the parties and approved by the court at a conciliation hearing may be entered and enforced as if it were a judgment by consent.

## 2. COMMENCEMENT OF THE PROCEEDINGS.

### 2.1 - Formal requirements

#### 2.1.1 - Mode of beginning civil proceedings.

##### 2.1.1.1

Quelle que soit la forme en laquelle il est notifié à la partie défenderesse, l'acte introductif doit être revêtu d'un caractère d'autorité qui ne permette aucun doute sur sa nature et garantisse l'exactitude des énonciations formelles qui s'y trouvent portées, celles, par exemple, qui ont trait à la date de l'acte ainsi qu'aux délais dans lesquels doit avoir lieu la comparution.

#### 2.1.1.2

Les procédures civiles des Etats-Membres devront s'orienter vers l'adoption généralisée d'une procédure d'introduction sur demande déposée ou adressée au tribunal et valant saisine de celui-ci. La demande, portant la date de comparution, telle que fixée par la loi ou par le tribunal, sera notifiée selon le droit en vigueur dans l'état du tribunal saisi.

#### 2.1.1.3

Les parties peuvent introduire l'instance par la remise d'une requête conjointe ou par la comparution volontaire devant la juridiction du premier degré dans le cas où la loi le prévoit.

2.1.2 - Modes de procéder des agents notificateurs.

#### 2.1.2.1

La partie demanderesse ou l'agent notificateur a le droit d'entreprendre toutes diligences afin que l'acte introductif d'instance soit notifié à la personne de son destinataire ou pour découvrir l'adresse de ce dernier, lorsqu'elle est, pour une raison quelconque, inconnue.

S'agissant d'une personne morale, la

Whatever the mode by which civil proceedings are begun, the initiating document (hereinafter called "writ") shall be authenticated in such manner as to leave no doubt as to its official nature and as to certify the accuracy of the formal statements contained therein such as, for example, the date on which it was issued and the time limit within which appearance must be entered.

#### 2.1.1.2

Member States shall endeavour to adapt their civil procedure so as to provide for the general use of modes of beginning civil proceedings through the court in such manner that the writ is filed in or delivered to the court and that thereupon the court is seised of the action. (Such modes of beginning civil proceedings are hereafter called "the issue of a writ"). The writ shall indicate the date for any appearance of the parties before the court as may be prescribed by the court or by the law and shall be served in the manner determined by national law.

#### 2.1.1.3

Where national law so provides, civil proceedings may be begun by the joint application of the parties to the court or by their voluntary appearance before the court.

2.1.2 - Service.

#### 2.1.2.1

It shall be the duty of the plaintiff or of the agent responsible for service, as the case may be, to take all steps necessary to ensure that the writ is served on the person to whom it is directed and if, for any reason, the address of that person is unknown, to ascertain it.

notification est faite à personne lorsque l'acte est délivré à son représentant légal, à un fondé de pouvoir ou à tout autre personne habilitée à cet effet.

#### 2.1.2.2

A défaut de notification à personne, la partie demanderesse ou, le cas échéant, l'agent notificateur, doit être à même de justifier de façon précise et détaillée des diligences accomplies pour rechercher le destinataire de l'acte.

En cas de non-comparution de ce dernier, le jugement doit constater que ces justifications ont été apportées.

#### 2.1.2.3

Là où il n'existe pas de registre de la population, parfaitement fiable, et sous réserve des dispositions législatives leur imposant le secret, les administrations publiques et les organismes qui assurent la gestion des prestations sociales doivent, dans les meilleurs délais, communiquer aux organes chargés de la notification tous les renseignements dont ils disposent ou peuvent disposer afin de découvrir l'adresse de la partie défenderesse.

#### 2.1.2.4

En cas d'insuccès du mode de notification utilisé, le juge peut toujours prescrire telle autre mesure de substitution que prévoit à cet effet sa loi nationale.

### 2.1.3 - Les énonciations de l'acte introductif.

Service on a body corporate shall be deemed to have been effected when the document is served on the legal representative of the body corporate, on another authorised representative or on any other person authorised by the body corporate to accept service on its behalf.

#### 2.1.2.2

Where personal service is not effected, the plaintiff or the agent responsible for service, as the case may be, shall ensure that he is in a position to declare precisely and in detail the steps he has taken to ensure that the writ comes to the attention of the person to whom it is directed.

In any judgment given on default of appearance, the judgment shall state that such steps have been brought to the attention of the court.

#### 2.1.2.3

Where no reliable population register exists, and subject to any law binding them to confidentiality, it shall be the duty of the authorities responsible for the administration of social security benefits to supply to the plaintiff or agent responsible for service, as the case may be, and with the minimum of delay, such information as is in their possession or as they can obtain to make it possible to discover the whereabouts of the person to whom the writ is directed.

#### 2.1.2.4

Where service in the manner prescribed by national law or by this Directive proves to be impracticable, the court may make an order for substituted service in such manner as may be prescribed by national law.

### 2.1.3 - Contents of the writ.

## 2.1.3.1

Le demandeur doit, dans l'acte introductif d'instance, faire connaître l'objet de sa prétention. Dans toute la mesure du raisonnable, il doit également indiquer les faits sur lesquels il fonde sa prétention et les éléments de preuve qu'il entend produire.

## 2.1.3.2

L'acte notifiant la teneur de la demande doit avertir le défendeur des diligences attendues de lui et des conséquences d'un éventuel défaut.

## 2.1.3.3

Lorsque la nature du litige ou celle de la juridiction rendent obligatoire le ministère d'avocat, l'acte introductif d'instance doit contenir l'indication de ce dernier. Là où la représentation est facultative, doit également être indiqué dans l'acte le nom du représentant éventuellement indiqué.

## 2.1.3.4

Le demandeur qui réside à l'étranger, élit, dans l'acte introductif d'instance, domicile dans l'état du for.

## 2.1.3.5

En cas de pluralité de demandeurs ou de défendeurs, il appartient à chaque législateur national d'apprécier l'opportunité d'imposer ou de recommander l'élection par les colitigants d'un domicile commun.

2.2 - Les effets de l'acte introductif d'instance.

2.2.1 - L'interruption de la prescription.

## 2.1.3.1

The writ shall state the nature of the plaintiff's claim. It shall also, so far as reasonably practicable, state the facts on which the claim is based and indicate the evidence to be adduced as proof thereof.

## 2.1.3.2

The writ shall notify the defendant of the steps which he must take and of the consequences of any default on his part.

## 2.1.3.3

In any case in which legal representation is mandatory the writ shall so state and shall state the name and address of the plaintiff's representative. Where legal representation is not mandatory but the plaintiff has appointed a legal representative to act on his behalf, the name of the representative shall be stated in the writ.

## 2.1.3.4

A plaintiff resident outside the jurisdiction of the court shall indicate in the writ an address within the jurisdiction to which documents for him may be delivered or sent.

## 2.1.3.5

In any case in which there are multiple parties, national law may require or may authorise the court to require that all the plaintiffs and all the defendants shall respectively designate a common address to which documents for them may be delivered or sent.

2.2 - The consequences of the beginning of proceedings.

## 2.2.1.1

Dans les procédures qui s'ouvrent sur le dépôt d'une demande, la prescription et le délai pour agir sont interrompus par le seul accomplissement de cette formalité. L'effet interruptif devient caduc si la notification de la demande n'est pas faite au défendeur dans les trois mois du dépôt de la demande.

## 2.2.1.2

Dans les procédures qui s'ouvrent sur assignation, la signification de celle-ci interrompt la prescription ainsi que les délais pour agir.

## 2.2.1.3

La citation en justice donnée devant un juge incompétent interrompt la prescription ainsi que les délais pour agir.

Là où le juge qui se déclare incompétent ne renvoie pas lui-même l'affaire devant le juge compétent, l'effet interruptif devient caduc si le demandeur n'introduit pas l'instance devant ce dernier dans les trois mois de la décision d'incompétence devenue définitive.

## 2.2.1.4

La requête ou l'assignation en vue d'une mesure conservatoire ou provisoire interrompt la prescription ainsi que les délais pour agir.

Toutefois, en cas de demande tendant à ce que soit ordonnée une mesure d'instruction avant tout procès, l'effet interruptif devient caduc si le demandeur n'introduit pas l'instance au fond dans les trois mois de la

## 2.2.1 - Interruption of the running of time.

## 2.2.1.1

Where the proceedings are begun by the issue of a writ, the running of time for the purposes of any limitation period or of any time limit for the beginning of the proceedings shall be interrupted on the issue of the writ. Where, however, the writ is not served within three months from the date of issue, such interruption shall be without effect.

## 2.2.1.2

In proceedings begun by the direct service of the claim on the defendant without the issue of a writ, time shall cease to run on the service of the claim.

## 2.2.1.3

The running of time shall be interrupted on the issue of the writ even if the writ is issued out of a court which lacks jurisdiction in the matter to which the writ relates.

If the court out of which the writ is issued declares itself to have no jurisdiction in the matter to which the writ relates but does not transfer the proceedings to a court having jurisdiction in the matter, such interruption shall be without effect if the plaintiff does not begin proceedings in a court having jurisdiction within three months from the date on which the first court declared itself to have no jurisdiction.

## 2.2.1.4

The running of time shall be interrupted on the issue of a writ even if the plaintiff claims only interim or protective relief.

However, where the claim is for an interim order relating to the preservation or the taking of evidence, such interruption shall be

décision.

#### 2.2.1.5

La requête en injonction de payer interrompt la prescription.

Toutefois, l'effet interruptif devient caduc si l'injonction n'est pas notifiée au débiteur dans les trois mois de la décision.

#### 2.2.1.6

Dans tous les cas où elle est prévue par la loi, la citation en conciliation interrompt la prescription. L'effet interruptif devient caduc si l'instance au fond n'est pas introduite dans les trois mois de la tentative infructueuse.

#### 2.2.1.7

L'interruption de la prescription ou des délais pour agir est comme non avenue si l'acte introductif est déclaré nul, si le demandeur se désiste de sa demande ou si l'instance est périmée.

### 2.2.2 - La litispendance.

#### 2.2.2.1

Dans les procédures qui s'ouvrent sur demande déposée au greffe, la litispendance naît du dépôt de cette dernière au secrétariat-greffe de la juridiction. La litispendance devient caduque si la notification de la demande n'est pas faite au défendeur dans les trois mois du dépôt.

without effect if the plaintiff does not begin proceedings on the substance of his claim within three months from the date of the decision granting or refusing the interim order.

#### 2.2.1.5

An application for an order for payment in accordance with article 11 of this Directive shall interrupt the running of time.

However, the interruption shall be without effect if the debtor is not served with the order within three months from the date when the order was made.

#### 2.2.1.6

An application for a conciliation hearing, where provided for by law, shall interrupt the running of time. The interruption shall be without effect if, in the event that no conciliation agreement is achieved, the plaintiff does not begin proceedings within three months from the date when the attempt to achieve such an agreement was abandoned.

#### 2.2.1.7

The interruption of the running of time or of the deadlines for acting is void if the filing of the action is declared null, if the plaintiff withdraws his claim or if the instance is barred by limitations.

### 2.2.2 - Action pending

#### 2.2.2.1

Where proceedings are begun by the issue of a writ, the action shall be treated as pending from the date of issue of the writ. The action shall cease to be treated as pending if the writ is not served within three months from the date of the issue.

## 2.2.2.2

Dans les procédures qui s'ouvrent sur assignation, la litispendance naît de la signification de cette dernière. Elle est rétroactivement effacée lorsque la formalité de l'inscription au rôle de la juridiction n'est pas accomplie dans le délai prévu par la loi.

## 2.2.2.3

Lorsque les demandes ayant le même objet et la même cause sont formées entre les mêmes parties devant deux juridictions différentes, la juridiction saisie en second lieu surseoit d'office à statuer jusqu'à ce que la compétence du tribunal premier soit établie, par une décision passée en force de chose jugée.

Lorsque la compétence du tribunal premier est établie, le tribunal saisi en second lieu se dessaisit en faveur de celui-ci.

## 3. L'OBJET DU LITIGE

## 3.1

Lorsque, dans une même instance, plusieurs prétentions sont émises par le demandeur contre un même adversaire, il y a lieu d'en retenir la valeur globale à moins qu'il n'existe entre elles aucun rapport de connexité.

## 3.2

Lorsque, dans une même instance, des prétentions sont émises par plusieurs demandeurs ou contre plusieurs défendeurs, il y a lieu d'en retenir une évaluation séparée, à moins qu'il n'existe entre elles un rapport de connexité.

## 3.3

## 2.2.2.2

Where proceedings are begun by the direct service of the claim on the defendant without the issue of a writ and provided that the action is entered in the records of the court within the time provided by law, the action shall be treated as pending from the date of such service.

## 2.2.2.3

Where proceedings involving the same cause of action and between the same parties are brought in two or more different courts, any court other than the court first seised shall stay the proceedings before it until such time as the jurisdiction of the court first seised is finally established.

Where the jurisdiction of the court first seised is established, any court other than the court first seised shall decline jurisdiction in favour of that court.

## 3. SUBJECT MATTER OF LITIGATION

## 3.1

Where several claims are made by a single plaintiff against a single defendant, the value of the action shall be taken to be the total value of all the claims unless there is no connection between them.

## 3.2

Where several claims are brought by several plaintiffs or against several defendants or both, the value of each claim shall be separately assessed unless there is connection between them.

## 3.3

Afin que soient assurées la loyauté des débats et l'efficacité du système procédural, il appartient à chaque Etat-Membre de fixer le moment de la procédure à partir duquel les parties ne peuvent plus modifier les termes de leurs prétentions.

### 3.4

Le juge peut, sous réserve que soit respecté le principe de la contradiction, autoriser une partie à modifier les termes de sa prétention lorsqu'il est justifié d'un motif grave et légitime.

### 3.5

Le juge ne peut trancher le litige par application d'une règle de droit non invoquée par les parties sans avoir mis ces derniers à même d'en débattre utilement.

### 3.6

Le juge doit appliquer d'office la loi étrangère que commande la règle de conflit lorsque cette dernière désigne la loi d'un autre pays de la Communauté.

### 3.7

En aucun cas, le juge ne peut appliquer d'office une loi étrangère sans avoir mis les parties en mesure d'en débattre utilement.

Il peut inviter les parties à coopérer à la recherche du contenu et de l'interprétation de la loi étrangère considérée.

## 4. LA DECOUVERTE DES DOCUMENTS

### 4.1 - La liste des documents

For the purpose of ensuring the fairness of any hearing and efficiency in the conduct of proceedings, and subject to 3.4, Member States shall provide for a stage of the proceedings after which the pleadings may not be amended.

### 3.4

Provided that other parties are given the opportunity to be heard and if a serious and legitimate cause is shown, the court may grant leave to a party to amend his pleading at any stage.

### 3.5

The court may not apply, for the purposes of its judgment, a rule or principle of law which has not been invoked by a party unless all parties have had the opportunity to be heard thereon.

### 3.6

Subject to 3.7 of this article, where an applicable rule of the conflict of laws requires the application of the law of another Member State, such law shall be applied by the court of its own motion.

### 3.7

Before applying a foreign law of its own motion the court shall ensure that the parties have the opportunity to be heard thereon.

The court may invite the cooperation of the parties in the determination of the content and interpretation of the applicable foreign law.

## 4. DISCOVERY

## 4.1.1

Chacune des parties est tenue de notifier aux autres la liste des documents qu'elle possède ou auxquels elle a accès et qui, ayant trait aux divers aspects du litige, n'ont pas déjà été versés aux débats :

- (a) lorsque le droit national l'impose ou
- (b) lorsque le juge le requiert, les parties entendues ou appelées.

## 4.1.2

La liste des documents précise ceux que la partie se refuse à produire ou à communiquer sur le fondement d'une cause légitime de non-production ou de non-communication.

## 4.1.3

Les causes légitimes de non-production ou de non-communication sont celles que déterminent les règles de droit national.

## 4.2 - Communication et contrôle des documents

## 4.2.1

Sous réserve des conditions énoncées à 4.2.2, la partie qui a notifié une liste de documents conforme aux dispositions de 4.1 communique aux autres parties ou leur permet d'examiner et de prendre copie de tout document mentionné dans cette liste et pour lequel aucune cause légitime de non-communication n'a été invoquée.

## 4.2.2

Si, à la demande d'une partie, le juge estime que la communication ou l'examen et la

## 4.1 - Lists of documents

## 4.1.1

It shall be the obligation of every party to an action to serve on all other parties a list of the documents which are in his possession, custody or power, which relate to any question in issue in the action and which have not previously been communicated to those parties :

- (a) where a general rule of national law so requires or
- (b) where the court, after all parties have been given the opportunity to be heard, so orders.

## 4.1.2

The list of documents shall indicate which, if any, of the documents the party objects to disclose or communicate on the ground of privilege against disclosure or communication.

## 4.1.3

The grounds of privilege against disclosure or communication shall be determined by national law.

## 4.2 - Communication and inspection of documents

## 4.2.1

Subject to 4.2.2, a party who has served a list of documents in accordance with article 4.1 shall communicate to or allow all other parties to inspect and to take copies of all or any of the documents listed other than those in respect of which a claim of privilege against disclosure or communication has been made.

reproduction d'un document mentionné dans la liste visée aux articles précédents doit causer à l'auteur de cette liste ou à un tiers un préjudice excessif, il peut, les autres parties entendues ou appelées, relever cette partie de l'obligation édictée par l'article 4.2.1 à l'égard du document considéré.

#### 4.3 - Ordre de production ou de communication

Les parties entendues ou appelées, le juge peut, s'il l'estime nécessaire à la solution du litige, ordonner la production ou la communication d'un document :

(a) lorsqu'il tient pour non-légitime la cause de non-production ou de non-communication invoquée,

(b) lorsqu'il est prouvé que, bien que non-inclus dans la liste notifiée par une partie, le document est en la possession de celle-ci ou qu'elle y a accès, et qu'il concerne une question relative au litige.

#### 4.4 - Conséquences de la non-production ou non-communication

Le juge ne peut prendre en considération un document qui n'a pas été produit ou communiqué à chacune des parties avant toute procédure d'administration des preuves ou avant l'audience des plaidoiries, à moins qu'il n'en soit décidé autrement, les parties entendues ou appelées.

#### 4.5 - Tierces-parties

##### 4.5.1

Le juge peut, à la demande d'une partie, et

##### 4.2.2

Where the court is satisfied, on the application of a party and after all parties have been given the opportunity to be heard, that the communication or the inspection and copying of a document contained in a list of documents would cause undue harm to the party making the list or to any other person, it may relieve that party of the obligation contained in 4.2.1 in respect of that document.

#### 4.3 - Order for disclosure or communication

Provided that no order shall be made under this article unless the court is satisfied, after all parties have been given the opportunity to be heard, that such order is necessary for the just determination of the action, the court may order a party to disclose or communicate :

(a) a document in respect of which an unjustified claim of privilege against disclosure or communication has been made.

(b) a particular document which has not been included in any list of documents served by that party and which is shown both to be in the possession, custody or power of the party and to relate to a question in issue in the action.

#### 4.4 - Consequences of failure to disclose or communicate

A document which has not been disclosed or communicated to all parties to the action in advance of any proof-taking procedure in or trial of the action, shall not be taken into account by the court in the formation of its decision, unless, decision made after all parties have been given the opportunity to be heard, the court orders otherwise.

#### 4.5 - Third parties

##### 4.5.1

sous les conditions énoncées à 4.5.2, ordonner la production ou la communication de tout document détenu par un tiers ou auquel celui-ci a accès, et qui concerne une question relative au litige.

#### 4.5.2

Le juge n'ordonne la production ou la communication du document visé à 4.5.1

a. que constatation faite, après que les parties et le tiers aient été entendus ou appelés,

(i) que le document dont il s'agit est en la possession du tiers ou qu'il y a accès.

(ii) que la production ou communication de ce document est nécessaire à la solution du litige.

(iii) qu'il ne pourrait être justifié d'un motif légitime de non-production ou de non-communication s'il était en la possession d'une partie ou si celle-ci y avait accès, et

b. que si la partie qui demande la production ou la communication du document s'engage à indemniser le tiers concerné des frais qui lui sont raisonnablement occasionnés.

### 5. LE TEMOIGNAGE

Toute personne citée à témoigner conformément aux règles de chaque Etat-Membre, est tenue de comparaître et de déposer.

Subject to 4.5.2, the court may, upon the application of a party, order a person not a party to the action to disclose or communicate to the parties any document which he has in his possession, custody or power and which relates to a question in issue in the action.

#### 4.5.2

No order shall be made under 4.5.1, unless :

a. the court is satisfied, after all parties and the person against whom the order is sought have been given the opportunity to be heard, that :

(i) the document to which the application relates is in the possession, custody or power of the person against whom the order is sought;

(ii) the order is necessary to the just determination of the action; and

(iii) the order does not extend to any document which would be privileged from disclosure or communication if it were in the custody power or control of a party to the action; and

b. the party applying for the order undertakes to indemnify the person against whom the order is sought in respect of all costs reasonably incurred by him.

### 5. EVIDENCE

Any person duly summoned in accordance with the law of a Member State to give evidence before a court of that State shall be under a duty to appear before that court and give evidence.

## 6. LA TECHNOLOGIE ET LA PREUVE

Lorsque le procès-verbal des déclarations ou des opérations postérieures à l'introduction d'une instance judiciaire est exigé par la loi, le juge peut, d'office ou à la demande des parties, décider que cette formalité sera remplacée par un enregistrement technique direct et intégral, sous réserve des mesures nécessaires pour garantir l'authenticité et la conservation de l'enregistrement ainsi réalisé.

## 7. LE DESISTEMENT

### 7.1.

Le demandeur peut se désister d'un acte de procédure, de l'instance et de l'action.

### 7.2.

Le défendeur peut, sous le contrôle du juge, s'opposer au désistement d'un acte de procédure ou au désistement d'instance.

### 7.3.

La partie qui se désiste doit supporter les frais.

## 8. DEFAULT

### 8.1

Lorsque le défendeur ne comparaît pas, le

## 6. TECHNOLOGY AND PROOF

Where a written record of any declaration or of any other oral proceedings subsequent to the beginning of the proceedings is required by law, the court may, on the request of a party or of its own motion, order that the record be replaced by a recording made by mechanical means provided that all necessary measures are taken to guarantee the authenticity and preservation of the recording.

## 7. DISCONTINUANCE

### 7.1

The plaintiff may discontinue the action, may withdraw a procedural act and may wholly abandon his claim. The abandonment of a claim, but not the discontinuance of an action or the withdrawal of a procedural act, shall preclude further proceedings between the same parties in respect of the subject-matter of that claim.

### 7.2

The defendant may, subject to the control of the court, object to the discontinuance of the action or the withdrawal of a procedural act.

### 7.3

The costs caused by a party's discontinuance, withdrawal or abandonment shall be paid by that party.

## 8. DEFAULT

### 8.1

juge est tenu de surseoir à statuer aussi longtemps qu'il n'est pas établi que le défendeur a été mis à même de recevoir l'acte introductif en temps utile pour se défendre ou que toute diligence a été faite à cette fin.

## 8.2

Lorsque le défendeur demeure dans le pays où a été émis l'acte introductif, il doit s'écouler un délai de 8 jours au moins entre la délivrance de ce dernier et la date à laquelle il doit, soit comparaître, soit indiquer s'il entend ou non se défendre.

Ce délai est de trente jours lorsque le défendeur demeure dans un autre Etat-Membre de la Communauté ou lorsque son adresse est inconnue.

## 8.3

Dans les procédures avec représentation obligatoire par ministère d'avocat ou d'avoué, un délai est accordé au défendeur qui comparaît à la date indiquée sans avoir constitué son représentant, afin qu'il répare cette omission.

## 8.4

Dans les procédures sans représentation obligatoire, le défendeur peut remettre ou adresser au greffe par les moyens de communication usuels (poste, télécommunication), soit un écrit présentant ses moyens de défense, soit un écrit quelconque notifiant sa volonté de présenter ses moyens de défense.

## 8.5

Le défendeur non-comparant peut, jusqu'au prononcé du jugement, prévenir une décision de défaut à son encontre par une comparution volontaire suivie de la

No judgment in default of appearance shall be entered until it has been established that the defendant has been served with the writ in time for him to be able to enter an appearance or otherwise defend his interests or that all reasonable efforts have been made to effect such service.

## 8.2

Where the defendant is resident within the country in which the writ is issued, there shall be a minimum period of 8 days between the date on which service is effected and that on which the defendant must appear.

Where the defendant is resident within the territory of another Member State or where the address of the defendant is unknown, the minimum period referred to in the preceding paragraph shall be of 30 days.

## 8.3

In cases in which legal representation is mandatory, sufficient time shall be allowed to a defendant who has appeared within the period fixed by law but without having appointed a legal representative to rectify the omission.

## 8.4

In cases in which legal representation is not mandatory, the defendant may send to the court by the usual methods of communication (including post or fax), either a document stating the grounds of his defence or a document indicating his intention to do so.

## 8.5

Subject to any contrary provision of law, a defendant who has failed to appear within

présentation de ses moyens, sous réserve des forclusions éventuellement encourues.

#### 8.6

Dans les matières dont les parties ont la libre disposition, le défendeur est présumé admettre les faits allégués par la partie demanderesse si, bien que l'acte introductif d'instance lui ait été notifié à personne, il ne comparait pas.

#### 8.7

Dans les matières dont les parties n'ont pas la libre disposition ou lorsque l'acte introductif d'instance n'a pas été notifié à personne, le juge a, en cas de non-comparution du défendeur, le pouvoir d'ordonner d'office toutes les mesures d'instruction légalement admissibles ou de requérir des parties qu'elles produisent leurs preuves.

#### 8.8

En cas de non-comparution du défendeur, le juge ne fait droit à la demande que s'il l'estime recevable et bien-fondée.

#### 8.9

Lorsque l'acte introductif d'instance a été notifié à personne selon les formes et les délais prescrits par le droit applicable, la voie d'opposition est fermée au défendeur qui n'a pas comparu.

A titre dérogatoire, et sauf si la décision est susceptible d'appel, le juge peut autoriser un nouvel examen de l'affaire, s'il est justifié d'un motif grave et légitime.

#### 8.10

Dans tous les autres cas de non comparution, le défendeur dispose de la voie d'appel,

the time prescribed by law may at any time prior to entry of judgment against him prevent the entry of such judgment by voluntary appearance together with a statement of the grounds of his defence.

#### 8.6

In cases in which the parties have the free disposition of their rights, the defendant is presumed to admit the facts alleged by the plaintiff if, despite actual service of the writ, he fails to appear.

#### 8.7

In cases in which the parties do not have the free disposition of their rights or where actual service has not been effected on the defendant, the court may, where the defendant does not appear, either order of its own motion all legally admissible fact finding procedures, or require the parties to produce their evidence.

#### 8.8

Where the defendant does not appear, judgment shall not be entered for the plaintiff unless the claim appears to be both admissible and well-founded.

#### 8.9

Subject to 8.10, where the writ has been actually served in the manner and within the time limit required by national law, the recourse by way of "opposition" is not open to a defendant who has failed to appear.

Unless the judgment entered on default of appearance is subject to appeal, the court may set aside such a judgment if there are serious and legitimate grounds for doing so.

#### 8.10

In other cases of default of appearance the

de l'opposition ou de tout autre recours approprié, selon la loi de l'Etat du for.

#### 8.11

Les recours visés à 8.10 doivent être formés dans un délai de 30 jours à compter de la notification du jugement à la personne du défendeur ou de la connaissance personnelle que le défendeur a pu avoir autrement de ce jugement.

### 9. LES FRAIS DE JUSTICE

#### 9.1

La partie qui perd le procès, c'est-à-dire la partie dont la demande est rejetée ou contre laquelle une demande est admise, paie les frais de justice, y compris les honoraires répétables de l'autre partie.

#### 9.2

Le juge peut toujours, par décision motivée, répartir différemment les frais de justice, notamment si la bonne foi de la partie perdante est établie ou si l'incertitude particulière des règles applicables le justifie.

#### 9.3

La partie qui a fait des dépens inutiles, doit supporter ceux-ci.

#### 9.4

La partie dont le comportement procédural a

defendant may appeal against, may oppose or may make use of any other form of recourse against the judgment given on default of appearance in accordance with national law.

#### 8.11

The forms of recourse referred to in 8.10 must be brought within 30 days of the notification of the judgment to the defendant or of his actual knowledge of it, however such knowledge may have been obtained.

### 9. COSTS

#### 9.1

The unsuccessful party, that is the party whose claim has been rejected or against whom a claim has been held to be well-founded, as the case may be, shall pay the costs of the proceedings, including the fees of the successful party's legal representatives to the extent that these are allowed by law or on taxation.

#### 9.2

The court may, by reasoned decision, make an order as to the costs of the proceedings other than that mentioned in 9.1, in particular where this is justified by the good faith of the unsuccessful party or by the uncertainty of the applicable law.

#### 9.3

Where it appears to the court that any thing has been done or that any omission has been made unreasonably or improperly by or on behalf of a party, the court shall order that the costs caused thereby shall be paid by the party responsible.

#### 9.4

occasionné à l'autre partie des dépens additionnels, peut être condamnée à en supporter le montant.

Where it appears to the court that a party has caused another party to incur unnecessary costs, the party causing those costs to be incurred shall be ordered to pay them.

## 10. MESURES PROVISOIRES

## 10. PROVISIONAL REMEDIES.

10.1 Fonction des mesures provisoires à contenu déterminé par la loi.

10.1 Provisional remedies determined by the court.

### 10.1.1

### 10.1.1

Au dehors des mesures destinées d'une façon typique à la protection d'un droit subjectif déterminé (comme la saisie conservatoire, la séquestration judiciaire, la dénonciation de nouvel oeuvre) les Etats-Membres accordent au juge le pouvoir d'ordonner une mesure pour la protection provisoire de tout droit, en fixant lui même son contenu selon les circonstances.

In addition to orders provided by law and intended for the protection of a specific right (such as an order for the detention, custody or preservation of property, an order of sequestration or an injunction to restrain work on property adjoining the property of the plaintiff to prevent damage to the latter) national law shall empower the court both to grant a remedy for the protection of any right and to formulate the remedy according to the circumstances of the case.

### 10.1.2

### 10.1.2

Cette mesure peut viser :

The remedy referred to in 10.1.1 may be formulated so as to :

a) à la sauvegarde et au règlement provisoire de la situation de fait, afin de préserver le status quo;

a) preserve the status quo between the parties

b) à l'anticipation provisoire, totale ou partielle, de la prétention litigieuse;

b) provide for the interim satisfaction, in whole or in part, of the claim;

c) à l'anticipation provisoire de l'exécution, à moins que cette dernière n'ait déjà fait l'objet de mesures spécifiques

c) provide for the anticipatory and provisional execution of a judgment which has not been the subject of specific order.

### 10.1.3

### 10.1.3

La mesure ordonnée peut avoir notamment pour objet l'ordre de payer une provision ou de livrer une chose, une injonction de faire ou de ne pas faire ou de tolérer, la nomination d'un gardien ou d'un

Without prejudice to the generality of 10.1.2, the remedy granted may include an order for a payment by way of deposit, for the delivery up of goods, for a prohibitory or mandatory injunction, for an order of

administrateur, la constitution d'une caution.

non-interference, for the nomination of a guardian or an administrator or for the establishment of a guarantee.

## 10.2 - Conditions de la mesure

## 10.2 - Conditions for the grant of provisional remedies

La mesure peut être ordonnée lorsque le juge estime, par une vérification sommaire, que le droit est apparent et qu'il y a péril en la demeure.

The remedy may be granted whenever the court is satisfied, without going into the matter at length, that the existence of the claimed right is obvious and that its infringement is imminent.

## 10.3 Garantie du contradictoire

## 10.3 Right to be heard.

### 10.3.1

### 10.3.1

Le juge ne peut statuer que les parties entendues ou appelées. Il peut cependant ordonner toute mesure urgente sur la seule requête de la partie intéressée lorsque des circonstances exceptionnelles exigent que la décision ne soit pas prise contradictoirement. Cette mesure pourra être confirmée, modifiée ou rétractée par le même juge, les deux parties appelées et entendues.

The remedy shall not be granted until all parties have had the opportunity to be heard unless the court is satisfied, on the application of a party, that the grant of the remedy is urgent and that as a result of exceptional circumstances it is necessary that it be granted ex parte. A remedy granted ex parte may be confirmed, varied or withdrawn at a subsequent hearing inter partes.

### 10.3.2

### 10.3.2

Le juge peut ordonner une mesure différente de celle qui est demandée s'il l'estime mieux a même d'assurer la protection provisoire du droit considéré, après avoir invité les parties à formuler leurs observations sur ce point.

The court may grant a remedy other than that for which application is made if it is satisfied that the provisional protection of the right in question would be better secured thereby, provided that all parties have had the opportunity to be heard.

## 10.4 Compétence

## 10.4 Jurisdiction

Le juge territorialement compétent pour ordonner la mesure est soit celui du lieu de l'exécution, soit celui du domicile de la partie adverse, si la requête est présentée avant tout litige.

Where the application for the remedy is made before proceedings have been begun, the application may be made either to the court having jurisdiction where the remedy is to be executed or to the court having jurisdiction where the party against whom the remedy is sought resides or carries on

Le juge saisi de l'affaire au fond a compétence exclusive si la mesure est demandée en cours d'instance.

## 10.5 - Voie de recours

### 10.5.1

Le jugement qui ordonne une mesure provisoire, quelle qu'en soit la forme et le contenu, peut être attaqué immédiatement par un recours approprié à un autre juge.

### 10.5.2

Le recours n'a pas d'effet suspensif. Le juge compétent pour le recours peut toutefois suspendre l'exécution de la mesure, en voie d'urgence, pour des raisons très graves, et peut aussi subordonner la suspension à la constitution d'une garantie.

### 10.5.3

Le jugement qui refuse la mesure provisoire peut également être attaqué par la même voie de recours.

business.

Where the application for the remedy is made after proceedings have been begun, the court seised of the proceedings shall have exclusive jurisdiction to grant the remedy.

## 10.5 - Recourse

### 10.5.1

An appeal against or an application to set aside or vary a judgment ordering a provisional remedy, whatever the form or content of such remedy, may be brought immediately and by an appropriate procedure before a judge other than the judge who granted the remedy or before an appellate court as national law may provide.

### 10.5.2

The appeal against or application to set aside a judgment ordering a provisional remedy shall not of itself operate as a stay of execution.

Without prejudice to 10.5.1, the court seised of an appeal against or an application to set aside a judgment ordering a provisional remedy, if it does not see fit to allow the appeal or grant the application, may stay execution of such judgment if it is satisfied that serious grounds exist for such a stay and that a stay is urgently necessary. Any stay of execution granted in accordance with this article may be made conditional on the giving of a suitable undertaking by the person against whom the judgment was given.

### 10.5.3

An appeal against or an application to set aside a judgment refusing a provisional remedy may be brought in the same manner as an appeal or application in respect of a judgment ordering such a remedy.

## 10.6 Variation or withdrawal of the remedy.

10.6 Modification ou rétractation de la mesure.

10.6.1

Le jugement qui ordonne une mesure provisoire ne peut être modifié ou rétracté qu'en cas de circonstances nouvelles.

10.6.2

La décision qui refuse la mesure provisoire peut être modifiée ou rétractée dans le même cas.

10.7 Défaut d'autorité et caducité de la décision

10.7.1

La décision provisoire n'a pas au fond l'autorité de la chose jugée.

10.7.2

La décision rendue sur une demande de mesure provisoire indépendamment d'une instance au fond doit statuer sur les frais de la procédure.

10.7.3

La décision devient caduque par l'effet du jugement qui déclare inexistant le droit pour la protection duquel la mesure provisoire a été ordonnée.

10.8 Force exécutoire et exécution

10.8.1

La décision provisoire a force exécutoire. L'exécution peut être subordonnée par le juge à la constitution d'une garantie.

10.6.1

A judgment ordering a provisional remedy may be varied, set aside, or reversed only where there has been a change of circumstances.

10.6.2

A judgment refusing a provisional remedy may be varied, set aside, or reversed under the same conditions.

10.7 Absence of res judicata effect and annulment of the judgment.

10.7.1

A judgment granting or refusing a provisional remedy shall not have res judicata effect in any subsequent proceedings.

10.7.2

The court which decides on an application for a provisional remedy which is made before proceedings on the substance of the claim have been begun shall make an order as to the costs of the application.

10.7.3

A judgment granting a provisional remedy is automatically annulled by a judgment which declares that the right for the protection of which the provisional remedy was granted does not exist.

10.8 Execution

10.8.1

A judgment granting a provisional remedy shall have executory force. Execution of the judgment may be made conditional upon the provision of appropriate undertakings by the parties.

## 10.8.2

L'exécution des mesures provisoires est soumise, en principe, aux mêmes règles que l'exécution des jugements sur le fond. Lorsque celles-ci ne sont pas applicables, il appartient au juge qui a ordonné la mesure d'en déterminer les formes d'exécution, dans le respect des droits fondamentaux des parties et des tiers.

## 11. L'INJONCTION DE PAYER

## 11.1

La procédure d'injonction de payer peut être introduite lorsqu'elle a pour objet une créance portant sur une somme d'argent dont le montant est déterminé.

## 11.2

La requête aux fins d'injonction de payer doit comporter :

1. la désignation des parties en cause et du tribunal saisi, l'indication précise de l'objet de la demande et l'affirmation que le requérant n'est débiteur d'aucune contre-prestation.
2. l'indication séparée des intérêts et des créances accessoires.
3. la motivation sommaire de la demande, comportant une justification distincte des intérêts et des créances accessoires.

La requête doit être signée par la partie ou par son mandataire.

La requête est accompagnée de tout document propre à justifier la cause et la

## 10.8.2

The execution of a judgment granting a provisional remedy shall, in general, be subject to the same rules as apply to the execution of final judgments. If and in so far as such rules are incapable of application, and subject to respect for the fundamental rights of the parties and of third parties, the court which ordered the provisional remedy may determine the mode of its execution.

## 11. ORDER FOR PAYMENT

## 11.1

An application for an order for payment may be made ex parte by a creditor against a debtor in respect of a claim for the payment of a liquidated sum of money.

## 11.2

The application shall state :

1. the names of the parties, the court to which the application is made, full particulars of the claim and a declaration that the creditor is not himself indebted to the debtor.
2. any claim for interest or in respect of any subsidiary debt owed to the creditor by the debtor.
3. a summary statement of the grounds of the application and of the grounds of any claim for interest or for any subsidiary debt.

The application shall be signed by the creditor or his agent and shall be accompanied by all documentary evidence in support of the claim.

## 11.3

quantité de la créance.

### 11.3

La requête doit être présentée sur une formule approuvée. Les pièces mentionnées à 11.2 doivent être jointes à la formule.

### 11.4

Si le juge rejette totalement ou partiellement la requête, sa décision n'a pas de ce chef autorité de chose jugée. Elle est sans recours pour le créancier.

Si la demande est reconnue fondée, le juge rend une ordonnance portant injonction de payer pour la somme qu'il retient.

### 11.5

L'ordonnance portant injonction de payer est notifiée au débiteur.

La notification contient une sommation : soit d'avoir à payer au créancier le montant de la somme fixée par l'ordonnance, précision étant apportée que les frais seraient à sa charge, si le paiement n'intervenait pas sous huitaine.

soit, si le débiteur a des défenses à faire valoir, à former contre-dit.

La notification indique le délai dans lequel le contre-dit doit être formé, le tribunal devant lequel il doit être porté et les formes selon lesquelles il doit être fait. Elle avertit le débiteur qu'à défaut de contre-dit, dans le délai indiqué, il ne pourra plus exercer de recours et que l'ordonnance aura force exécutoire.

### 11.6

Contre la décision-sommation, le défendeur peut former opposition dans les deux

The application shall be made in the form prescribed by law. The documentary evidence referred to in 11.2 shall be annexed to the application.

### 11.4

If the court refuses the application in whole or in part, such refusal shall not have the effect of res judicata. No appeal shall lie against such a refusal.

If the application is granted the court shall make an order for the payment by the debtor of the sum found to be due from him to the creditor.

### 11.5

The order for payment shall be served on the debtor.

The order shall require that the debtor either, pay to the creditor the sum fixed in the order. The debtor shall be notified that unless he pays such sum within a period of 8 days he may be liable for the costs of the application, or enter an objection to the order.

The debtor shall be notified of the time within which any objection must be entered, of the court in which it must be entered and of the form in which it must be presented. The debtor shall also be notified that if he does not enter an objection within the time allowed the order against him will not be subject to appeal and that it may be enforced against him as a judgment.

### 11.6

Any objection by the debtor shall be entered within two weeks of service upon him of the order to pay. For the purposes of the objection the debtor may make use of a form supplied to him by the court.

semaines de la notification. A cette fin, il peut se servir de la formule transmise par le tribunal.

11.7

Si le contre-dit est formé en temps utile, l'affaire se transforme en une procédure normale.

11.8

A défaut de contre-dit en temps utile, la décision acquiert autorité de chose jugée.

11.9

En ce qui concerne l'interruption de la prescription, la signification de la décision-sommation est assimilée à la signification de la requête introductive d'instance.

## 12. L'EXECUTION FORCEE.

### 12.1 - L'exécution forcée.

Un jugement devient exécutoire quinze jours après sa signification au débiteur, mais à la demande de chacune des parties, le juge peut suspendre l'exécution pour cause grave, et, en toute circonstance, ordonner les mesures conservatoires qu'il estime appropriées. La durée de la suspension de l'exécution ne peut excéder quinze jours.

11.7

If an objection is entered within the time allowed the proceedings shall continue as if they had been begun by writ.

11.8

In default of an objection entered within the time allowed the decision granting the order to pay shall have the effect of res judicata.

11.9

For the purposes of the interruption of the running of time, service of the order for payment shall be treated as if it were the issue of a writ.

## 12. EXECUTION OF JUDGMENTS OR ORDERS FOR THE PAYMENT OF MONEY

### 12.1 - Execution

Provided that every judgment or order for the payment of money (hereafter "judgment") shall become enforceable after the expiry of a maximum period of two weeks from its notification to the judgment debtor, a judgment shall become enforceable as determined by national law.

On the application of a party the judge may grant a stay of execution for grave cause and may in any case make such order for the preservation of assets as he considers appropriate. Execution may be stayed for a maximum period of two weeks.

### 12.2 -

A judgment which is enforceable in accordance with the law of the place where it was given and in respect of which an order for its enforcement has been issued in another country shall be enforceable in that country.

## 12.2 - Les titres exécutoires.

Sont considérés comme titres exécutoires en application de la section précédente :

Toute décision et autre titre considéré comme exécutoire selon la loi du pays d'origine après avoir été déclaré exécutoire dans le pays d'accueil.

## 12.3 - Opposition contre l'exécution.

L'opposition est possible en cas inter alia :

- 1.- Inexistence de la dette
- 2.- Inexistence du titre
- 3.- Violation des règles de procédure.

Le juge qui déclare l'opposition fondée, doit ordonner la mainlevée de la saisie, et le rétablissement de la situation antérieure à tout autre mesure d'exécution, et les restitutions conséquentes, sous réserve des droits acquis par les tiers de bonne foi.

## 12.4 - Possibilités pour la détermination du patrimoine du débiteur.

Afin de permettre au créancier, porteur d'un titre exécutoire et justifiant de recherches infructueuses des biens saisissables, de diligenter la procédure d'exécution, chaque Etat-Membre doit prévoir :

1. l'obligation du débiteur de déclarer au créancier ou à l'autorité appropriée, les éléments de son patrimoine.
2. l'autorité qualifiée pour imposer à des tiers de donner aux agents d'exécution les informations qu'ils détiennent à ce sujet. Les tiers visés sont, entre autres, les organismes

## 12.3 - Objection to execution

It shall be open to the judgment debtor to object to the execution of a judgment on the ground, amongst others, that :

- 1.- the debt sought to be enforced does not exist;
- 2.- the judgment does not exist;
- 3.- the applicable rules of procedure have not been complied with.

Subject to the protection of any rights acquired in good faith by third parties, the court which finds the objection to be well-founded shall order the release of any assets which have been seized, the restoration of the situation as it existed before any procedure of execution had been put into operation and any consequential restitution.

## 12.4 - Possibilities for disclosure of the debtor's assets

For the protection of a judgment creditor who establishes his inability to find sufficient assets in the hands of the judgment debtor for the satisfaction of the judgment, the law of Member States shall provide :

1. that the debtor shall disclose in their entirety the nature and location of his assets. Such disclosure shall be made to the creditor or to the proper authority as provided by law;
2. that the proper authority may require third parties to disclose any information relating to the assets of the debtor which is in their possession. "Third parties" includes any institution which holds an account in the name of the debtor.
3. sanctions whereby these obligations may be enforced.

## 12.5

auprès desquelles un compte est supposée ouvert au nom du débiteur.

3. les sanctions des obligations précitées.

## 12.5 - Prévisions de chaque Etat-Membre.

Chaque état-membre doit prévoir :

a) la saisie et la vente ou la cession de tout droit, même incorporel, y compris les nouvelles formes de propriété créées par l'évolution du marché financier, en prévoyant les formes appropriées et sous réserve des lois nationales sur l'insaisissabilité.

b) les formes de vente ou de cession de tout bien saisi, qui pourraient être confiées aux opérateurs du marché, sous toutes les garanties nécessaires pour la transparence de la procédure, et moyennant respect d'un prix minimal fixé par l'autorité compétente en matière d'exécution forcée.

c) l'indexation de la dette pour la durée de l'exécution forcée, même si elle n'était pas prévue pour la période antérieure, indexation qui doit être établie selon les critères objectifs et uniformes, pour toutes les créances retenues au moment de la distribution des deniers, afin que la durée de l'exécution ne fasse pas préjudice aux créanciers.

## 13. L'ASTREINTE.

The law of Member States shall provide for the following :

a) subject to national law relating to assets which are exempt from seizure and sale of any assets or the attachment or garnishment of any right of the debtor, incorporeal as well as corporeal and including any new form of asset or right which may come into existence as a result of the development of financial markets.

b) procedures for the sale of every kind of asset seized which is capable of being entrusted to market operators together with all necessary safeguards to ensure the openness of the procedures and subject to a minimum price fixed by the proper authority.

c) indexation of the debt during the period of the execution even if no provision for such indexation has been made for the period prior to the beginning of the execution. Indexation shall be based on objective and uniform criteria for all forms of assets, such criteria to be applied at the time of their distribution in such manner as to secure that the time taken for the execution shall not operate to the prejudice of the judgment creditor.

## 13. ASTREINTE

### 13.1

Subject to national law imposing sanctions for the non-performance of any order of the court, the court may, on the request of a party, order any other party who fails to

## 13.1

Sous réserve des dispositions nationales pour la sanction de l'inexécution d'une condamnation le juge peut, à la demande d'une partie, condamner l'autre partie, pour le cas où il ne serait pas satisfait à la condamnation principale, au paiement d'une somme d'argent, dénommée astreinte, le tout sans préjudice des dommages-intérêts, s'il y a lieu.

L'astreinte ne peut être encourue avant la signification du jugement qui l'a prononcée.

## 13.2

Le juge peut fixer l'astreinte soit à une somme unique, soit à une somme déterminée par unité de temps ou par contravention. Dans ces deux derniers cas, le juge peut aussi déterminer un montant au-delà duquel la condamnation aux astreintes cessera ses effets.

## 13.3

L'astreinte, une fois encourue, reste intégralement acquise à la partie qui a obtenu la condamnation. Cette partie peut en poursuivre le recouvrement en vertu du titre même qui la prévoit.

comply with the order of the court to pay a sum of money, known as "astreinte". The order for the payment of an astreinte shall be without prejudice to any liability in damages incurred by the party who fails to comply with the order for the court. Liability to pay an astreinte cannot be incurred until after notification to the party affected of the judgment by which such liability is imposed.

## 13.2

The court may fix the amount of the astreinte as a single lump sum or by reference either to periods of time or to individual instances of non-performance of the order. The court may also fix a maximum sum such that after the party's liability to pay the astreinte has reached that sum the order for payment of the astreinte shall have no further effect.

## 13.3

The amount of the astreinte as fixed by the court shall be paid in full to the party who has obtained the order for its payment. The order for the payment of an astreinte may be enforced as if it were a judgment.

## 13.4

The provisions contained in 13.2 and 13.3 shall be without prejudice to the power of

## 13.4

Les dispositions de 13.2 et 13.3 ne font pas préjudice au pouvoir des états-membres de fixer le plafond du montant et la durée de l'astreinte, de prévoir la faculté du juge d'en réduire le montant, et même de fixer les cas où l'astreinte ne peut pas être encourue.

## 14. DISPOSITIONS GENERALES

## 14.1 LES DELAIS

## 14.1.1 Champ d'application

Les règles ci-après s'appliquent exclusivement à la computation des délais dans lesquels tout acte de procédure doit avoir lieu, que ces délais soient prescrits par la loi, par le juge ou par convention entre les parties.

## 14.1.2 Point de départ du délai

Lorsqu'un délai commence à courir dès la signification d'un document, ce délai court également à l'égard de toutes les parties concernées.

Lorsqu'un délai commence à courir dès l'accomplissement d'un acte ou dès la survenance d'un événement, le jour de l'accomplissement ou de l'événement en cause est exclu de la computation.

## 14.1.3 Expiration des délais.

## 14.1.3.1

member states to fix the maximum sum payable by way of an astreinte, the period during which liability to it may be incurred, to allow the court to reduce the amount of an astreinte, or to determine the cases in which liability to an astreinte cannot be incurred.

## 14. MISCELLANEOUS PROVISIONS

## 14.1 COMPUTATION OF TIME

## 14.1.1 Scope of application

These rules apply, and apply only, to the computation of periods of time prescribed for the doing of any act in the course of civil proceedings, whether such periods of time are prescribed by law, by the court or by agreement between the parties.

## 14.1.2 Beginning of time computation

Where a period of time begins to run on the service of any document time runs against all parties concerned.

Where a period of time begins to run on the performance of an act or the occurrence of an event, the day on which the act was performed or on which the event occurred shall be excluded from the computation of the period.

## 14.1.3 Expiry of periods of time

## 14.1.3.1

Periods of time expressed in years or months expire on the day of the last year or month of the period which bears the same name as the day on which the period began. If no such day exists, the period expires on the last day of the relevant calendar month.

## 14.1.3.2

Periods of time expressed in weeks expire

Lorsqu'un délai est exprimé en mois ou années, ce délai expire le jour du dernier mois ou de la dernière année qui porte le même quantième que le jour auquel le délai a commencé à courir. A défaut d'un quantième identique, le délai expire le dernier jour du mois déterminé.

#### 14.1.3.2

Les délais exprimés en semaines expirent le même jour de la dernière semaine que celui du jour de la semaine au cours de laquelle le délai a commencé à courir.

#### 14.1.3.3

Pour la computation des délais exprimés en fractions de mois, tout mois sera considéré comme comportant 30 jours.

#### 14.1.3.4

Pour la computation des délais exprimés en mois et en fractions de mois ou en mois et en jours, les fractions de mois calculées selon le par. 14.1.3.3 ou les jours seront ajoutés après que les mois entiers aient été calculés.

#### 14.1.4

Outre cet article, lorsqu'un délai est de 10 jours ou de moins de 10 jours et comporte un samedi, un dimanche ou un autre jour férié légal, le délai est prorogé jusqu'au jour ouvrable qui suit.

#### 14.1.5

Sous réserve du paragraphe ci-après, lorsqu'un délai expire normalement un samedi, un dimanche ou un autre jour férié légal, l'expiration de ce délai est reportée au plus prochain jour ouvrable.

Lorsqu'un acte de procédure doit être accompli avant l'expiration d'un délai, les samedis, dimanches ou autres jours fériés

on the day of the last week of the period which bears the same name as the day on which the period began.

#### 14.1.3.3

For the purpose of computing a period of time expressed in fractions of a month, a month shall be deemed to contain 30 days.

#### 14.1.3.4

For the purpose of computing a period of time, expressed in months and fractions of a month or in months and days, the fractions of a month or the days shall be added after the number of complete calendar months has been computed.

#### 14.1.4

Where, apart from this article, a period of time being a period of ten days or less would include a Saturday, Sunday or other legal holiday, that day shall be excluded from the period.

#### 14.1.5

Subject to paragraph hereafter, where a period of time expires on a Saturday, a Sunday or other legal holiday, the act required to be done within the period shall be in time if done on the next working day.

Where an act is required to be done before the expiry of a period of time, Saturdays, Sundays and other legal holidays shall be included in the computation of the period.

#### 14.1.6 Extension and abridgment of time

inclus dans le délai compteront dans sa computation.

#### 14.1.6 Prorogation ou réduction des délais

##### 14.1.6.1

Sous réserve de 14.1.6.2 et 14.1.6.3 ci-dessous, le juge peut pour de justes motifs et de façon dûment justifiée prolonger ou réduire le délai prescrit.

##### 14.1.6.2

Sous réserve de 14.1.6.4 et 14.1.7 ci-dessous, une requête en prorogation de délai ne saurait être admise par le juge, si elle était présentée après l'expiration de ce délai.

##### 14.1.6.3

Sous la même réserve, aucune prorogation de délai ne sera accordée si l'effet de cette prorogation par elle-même ou conjointement avec toute autre mesure serait de doubler le délai prescrit.

##### 14.1.6.4

La requête en prorogation ou de réduction d'un délai doit être présentée au juge saisi de l'affaire en cause.

En cas de décès d'une partie au procès, le délai ne courra pas envers ses héritiers ou tout représentant tant qu'ils n'auront pas reçu de toute autre partie à cette procédure notification de son intention de continuer le procès contre eux. La notification devra faire

##### 14.1.6.1

Subject to 14.1.6.2 and 14.1.6.3, the court may for good cause and on such terms as it considers just extend or abridge a period of time to which these rules apply.

##### 14.1.6.2

Subject to 14.1.6.4 and 14.1.7, no application to the court for the extension of a period of time shall be admissible if made after the expiry of that period of time.

##### 14.1.6.3

Subject as aforesaid, no extension of a period of time shall be ordered in the effect of the order, whether considered alone or in conjunction with any other order, would be to increase the prescribed period of time by a factor of more than two.

##### 14.1.6.4

Applications for the extension or abridgment of a period of time shall be made to the court seised of the matter to which the application relates.

On the death of a party to civil proceedings time shall not run against his heirs or personal representatives until notice has been given to them by any other party to the proceedings of his intention to continue the proceedings against them. Any such notice shall include specific mention of the act required to be performed by the heirs or personal representatives and shall indicate the time remaining for its performance.

mention de l'acte juridique à accomplir par eux et du délai restant à courir pour l'accomplir.

#### 14.1.7 Force majeure.

##### 14.1.7.1

Sous réserve de 14.1.7.2 et 14.1.7.3, la partie empêchée par force majeure d'accomplir un acte de procédure dans le délai prescrit, peut présenter soit une requête de prorogation de ce délai, soit une requête afin d'obtenir que le délai ne commence à courir qu'après la suppression de la cause de force majeure.

##### 14.1.7.2

Une requête prévue à 14.1.7.1 ci-dessus devra être présentée dans les 30 jours suivant la disparition de la cause de force majeure et, en tout cas, dans l'année suivant l'expiration du délai prescrit.

##### 14.1.7.3

Pour l'effet d'une requête relative au présent article, il ne sera tenu aucun compte de faits ou allégations de faits déjà pris en considération par le juge lors d'une requête présentée en vertu de 14.1.6 ci-dessus, mais jugés insuffisants pour justifier une prolongation du délai.

##### 14.1.7.4

Une négligence ou défaillance du représentant légal d'une partie ne constituera

#### 14.1.7 Force majeure.

##### 14.1.7.1

Subject to 14.1.7.2 and 14.1.7.3, a party prevented by force majeure from the performance of an act within the prescribed period of time may apply for an extension of time or for an order that time shall be deemed not to have begun to run until after the lifting of the impediment constituting force majeure.

##### 14.1.7.2

An application under 14.1.7.1 shall be made not more than 30 days after the lifting of the impediment constituting force majeure and not more than one year after the expiry of the prescribed period of time, whichever shall be the earlier.

##### 14.1.7.3

For the purposes of an application under this paragraph, no account shall be taken of any facts or allegations of fact which have already been considered by the court on an application under 14.1.6 and then found by the court to be insufficient to justify an extension of the prescribed period of time.

##### 14.1.7.4

Negligence or other default on the part of a party's legal representative shall not be treated as constituting force majeure for the purposes of this paragraph.

#### 14.2 NULLITIES

##### 14.2.1

##### 14.2.1.1

For the purpose of these rules, "procedural act" means a procedural act affected by a formal irregularity.

pas un cas de force majeure dans le sens du présent article.

## 14.2 NULLITES

### 14.2.1

#### 14.2.1.1

Pour l'objet des présentes règles, le terme "acte de procédure" s'entend comme affecté d'un vice de forme.

#### 14.2.1.2

Les vices de fond des actes de procédure seront régis par le droit national.

### 14.2.2

Sous réserve des règles ci-après, le juge peut, sur requête d'une partie, écarter un acte de procédure, si l'acte est affecté d'un vice qui l'empêche d'atteindre le but auquel il était destiné.

### 14.2.3

Le juge peut écarter d'office tout acte de procédure dans les cas expressément prévus par la loi.

### 14.2.4

#### 14.2.4.1

Sauf disposition contraire de la loi, aucun acte de procédure ne sera annulé à moins qu'il n'ait causé un grief irrémédiable à l'autre partie.

#### 14.2.4.2

Le grief ne sera pas considéré comme irrémédiable si l'irrégularité a été rectifiée

#### 14.2.1.2

Substantive irregularities of procedural acts shall be governed by national law.

### 14.2.2

Subject to the following rules, the judge may, on the application of a party, set aside a procedural act if, and only if, it is affected by such irregularity as to prevent it from achieving its intended purpose.

### 14.2.3

Where the law specifically so provides, the judge may set aside a procedural act of his own motion.

### 14.2.4

#### 14.2.4.1

Save where the law otherwise provides, no procedural act shall be set aside unless the act has caused irremediable harm to another party.

#### 14.2.4.2

It shall be conclusively presumed that harm is not irremediable if the irregularity has been corrected within the time allowed by law, or in the absence of any time limit fixed by law, within a reasonable time.

### 14.2.5

After the delivery of the final judgment in any case, a procedural act may not be set aside, whether on application or by the judge of his own motion, unless the irregularity is such as to prevent a party from having knowledge either of the commencement of the proceedings or of any judgment given against him therein.

dans les délais légaux ou, à défaut de délais fixés par la loi, dans un laps de temps raisonnable.

#### 14.2.5

Un acte de procédure ne peut, en tout cas, être annulé après le prononcé d'un jugement définitif, que cela soit sur requête ou d'office par le juge, sauf si l'irrégularité est telle qu'elle a empêché une partie de prendre connaissance de l'acte introductif d'instance ou de tout jugement y relatif prononcé contre elle.

#### 14.2.6

Les frais causés par un vice de forme d'un acte de procédure, que l'acte soit annulé ou non, sont fixés par le juge.

### 14.3 REGLES RELATIVES AU JUGE ET AU JUGEMENT

#### 14.3.1 - Le juge.

##### 14.3.1.1

Nul ne peut être juge lorsqu'il existe une ou plusieurs raisons de douter de son impartialité. Il incombe aux états-membres de fixer les cas où ce doute se présente.

##### 14.3.1.2

#### 14.2.6

The costs caused by any formal irregularity of a procedural act, whether the act is set aside or not, shall be in the discretion of the judge.

### 14.3 RULES CONCERNING THE JUDGE AND THE JUDGMENT

#### 14.3.1 - The judge.

##### 14.3.1.1

No person shall act in a judicial capacity in any case if circumstances exist such as to raise a doubt as to his total lack of bias. It shall be for the Member States to determine the criteria by which such circumstances may be held to exist.

##### 14.3.1.2

Where judgment has been delivered in any case and a party subsequently discovers that the judge should have been disqualified or should have disqualified himself, that party may appeal against the decision within a time limit prescribed by national law. It shall be within the powers of the appellate court either to remit the case for a new trial before a different judge or to decide the case as it sees fit.

#### 14.3.2 - Judgments.

##### 14.3.2.1

Si le motif de récusation est découvert après que le jugement ait été rendu, l'appel peut être formé dans le délai prévu. La Cour d'appel peut renvoyer l'affaire devant un autre juge ou rendre une décision sur le fond.

Without prejudice to such shorter time limits as may be imposed by national law and subject to 14.3.2.2, no form of recourse against any judgment shall be admissible after the expiry of one year from the date of such judgment.

### 14.3.2 - Le jugement.

#### 14.3.2.2

#### 14.3.2.1

Where leave to appeal must be obtained before an appeal can be introduced, and provided that the application for leave to appeal has been made within the time laid down by law or within a reasonable time, the period of one year shall begin to run from the granting of such leave.

Réservation faite des délais plus courts qu'aurait pu imposer le droit national et sous réserve de 14.3.2.2, aucune voie de recours contre un jugement ne sera admissible après l'expiration d'un an de la date du jugement.

### 14.3.3 - Information on recourse.

#### 14.3.2.2

Every party to an action against whom judgment has been given shall be informed by the judge or by an officer of the court, orally or in writing, of the opportunities for recourse against the judgment, of the time limits imposed by law for such recourse and of the possible consequences in costs, damages or fines which he may incur of unsuccessful or improper exercise of any right of recourse.

Dans le cas où l'autorisation préalable est requise avant qu'une voie de recours ne puisse être engagée et sous condition que la requête d'autorisation a été introduite dans le délai que prescrit la loi ou dans un délai raisonnable, la période d'un an ne s'écoule que de la date où l'autorisation est octroyée.

### 14.3.3

Toute partie à un litige contre qui a été rendu un jugement rendu, sera informé soit par le juge, soit par un fonctionnaire du tribunal ou de la cour, soit oralement, soit par écrit, des voies de recours qui lui sont ouvertes, ainsi que des délais et des conséquences éventuelles quant aux frais, aux dommages et intérêts ou aux amendes auxquels elle pourrait être condamnée dans le cas où elle aura engagé une voie de recours sans succès

ou abusivement.